

15^o
festival
INTERNACIONAL
de Órgão
da MADEIRA

MADEIRA INTERNATIONAL ORGAN FESTIVAL

15^o Festival Internacional de Órgão da Madeira

Madeira International Organ Festival

A 15ª edição do Festival Internacional de Órgão da Madeira celebra os cinquenta anos da Autonomia da Madeira e a relação da Região com os diversos países por onde se estendeu a diáspora madeirense. A cultura organística de países como o Brasil, os Estados Unidos da América ou a Austrália será evocada, quer através da sua música, quer através da presença de intérpretes provenientes dessas nações. Paralelamente, celebrar-se-á o quarto centenário da publicação de uma das mais importantes obras da história da música para órgão: a *Facultad orgánica* de Francisco Correa de Arauxo, impressa em Alcalá de Henares em 1626. E, porque a música para órgão – tal como o próprio instrumento – pertence tanto ao passado como ao presente, o cinquentenário da Autonomia será assinalado pela estreia da obra *Insulana*, para voz, órgão e cordas, encomendada pela Direção Regional da Cultura (DRC) a quatro compositores (entre os quais os madeirenses Daniel Davis e João Caldeira) e baseada em excertos do poema épico homónimo de Manuel Tomás.

The 15th edition of the Madeira International Organ Festival celebrates fifty years of Madeira's autonomy and the Region's relationship with the various countries where the Madeiran diaspora has spread. The organ culture of countries such as Brazil, the United States of America, and Australia will be evoked, either through their music or through the presence of performers from those nations. Furthermore, the fourth centenary of the publication of one of the most important works in the history of organ music – the *Facultad orgánica* by Francisco Correa de Arauxo, printed in Alcalá de Henares in 1626 – will be celebrated. And, because organ music – like the instrument itself – belongs to both the past as well as the present, the fiftieth anniversary of Autonomy will be marked by the premiere of the work *Insulana*, for voice, organ, and strings, commissioned by the DRC (Regional Directorate for Culture) from four composers, (including the Madeirans Daniel Davis and João Caldeira) and based on excerpts from the homonymous epic poem by Manuel Tomás.

Recintos dos concertos

Concert Venue

- 1 – **Sé do Funchal** Cathedral
Rua do Aljube, 39, Funchal
- 2 – **Igreja de São João Evangelista** Church
Praça do Município, Funchal
- 3 – **Igreja do Convento de Santa Clara do Funchal** Convent Church
Calçada de Santa Clara, 15, Funchal
- 4 – **Igreja de Santa Luzia** Church
Rua de Santa Luzia, 51, Funchal
- 5 – **Igreja de São Martinho** Church
Caminho da Igreja Nova, 25, Funchal
- 6 – **Igreja de N. Senhora da Luz** Church
Rua Dr. João Augusto Teixeira, Ponta do Sol
- 7 – **Igreja de N. Senhora da Conceição** Church
Largo de N. Senhora da Conceição, Machico



SOBRE OS OMBROS DE GIGANTES ON THE SHOULDERS OF GIANTS

Homenagens musicais Musical Homages

Alexander Paine, órgão organ
16 outubro, sexta-feira, 21H30
October 16, Friday, 9.30 pm
Funchal, Igreja de São João Evangelista



A influência entre compositores – em particular a maneira como um compositor homenageia outro de uma geração anterior – adquire muitas formas ao longo da história da música, desde a simples inspiração à citação literal. Este recital do australiano Alexander Paine ilustra as diversas relações entre a música de compositores europeus – nomeadamente Johann Sebastian Bach – e australianos.

The influence between composers – particularly the way one composer pays homage to another from an earlier generation – takes many forms throughout music history, from simple inspiration to literal quotation. This recital by Australian composer Alexander Paine illustrates the diverse relationships between the music of European – notably Johann Sebastian Bach – and Australian composers.



TRAVESSIAS CROSSINGS

Da Europa barroca à América do Sul From Baroque Europe to South America

Elisa Freixo, órgão organ
17 outubro, sábado, 21H30
October 17, Saturday, 9.30 pm
Machico, Igreja de Nossa Senhora da Conceição

A história da música é também uma história de viagens. Compositores, manuscritos, instrumentos e ideias atravessaram fronteiras durante séculos, acompanhando as transformações políticas, religiosas e culturais do mundo ocidental. Este programa propõe uma travessia musical que percorre diferentes épocas e regiões, revelando como a tradição organística se construiu através do diálogo entre culturas.

The history of music is also a history of journeys. Composers, manuscripts, instruments, and ideas have been crossing borders for centuries, accompanying the political, religious, and cultural transformations of the Western world. This programme proposes a musical journey across different eras and regions, revealing how the organ tradition was built through dialogue between cultures.

O VENTO DO SUL THE SOUTH WIND

Alexander Paine, órgão organ
18 outubro, domingo, 18H00
October 18, Sunday, 6.00 pm
Ponta do Sol, Igreja de Nossa Senhora da Luz



Durante séculos, as inovações e os estilos musicais que vieram remodelar a cultura europeia nasceram no Sul, desde a *canzona* e a *toccata*, à diminuição e à imitação, e até ao madrigal e à ópera. Neste programa, percorremos o caminho desde o frio intenso do norte da Europa até ao extremo sul, sempre atentos à preponderância das influências musicais meridionais.

For centuries, innovations and musical styles that have come to reshape European culture originated from the South, from *canzona* and

toccata, to diminution and imitation or even madrigal and opera. In this programme, we journey from the bitter cold of Northern Europe to the far south, ever with an eye toward the preponderance of meridional musical influences.

ENCONTROS ENCOUNTERS

Portugal, Espanha e América do Sul Portugal, Spain and South America

Elisa Freixo, órgão organ
19 outubro, segunda-feira, 21H30
October 19, Monday, 9.30 pm
Funchal, Igreja de São João Evangelista



Desde o século XV, o Atlântico deixou de ser uma fronteira para tornar-se um espaço de circulação de pessoas, ideias, crenças e expressões artísticas. A Madeira, situada no coração dessas rotas marítimas, testemunhou o início de inúmeras viagens que aproximaram continentes e transformaram profundamente a história da cultura ocidental. Este programa propõe um percurso musical inspirado nesse movimento contínuo de aproximação entre Europa e América do Sul, revelando como diferentes tradições dialogaram, influenciaram-se mutuamente e produziram uma herança artística comum.

In the 15th century, instead of a border, the Atlantic Ocean became a space for the circulation of people, ideas, beliefs and artistic expressions. Madeira, located in the heart of these maritime routes, witnessed the beginning of countless voyages that brought continents together and profoundly transformed Western culture history. This programme proposes a musical journey inspired by this continuous movement of rapprochement between Europe and South America, revealing how different traditions dialogued, influenced each other and produced a common artistic heritage.

DA ILHA AO HORIZONTE FROM THE ISLAND TO THE HORIZON

Gregório Gomes, órgão organ
Ana dos Santos, mezzo-soprano

20 outubro, terça-feira, 21H30
October 20, Tuesday, 9.30 pm
Funchal, Igreja de Santa Luzia



Nos cinquenta anos da Autonomia da Madeira, este programa reúne obras de diferentes épocas e países, unidas por um fio condutor: a identidade da ilha, a sua relação com o Atlântico e a sua vocação de encontro entre culturas. Sem pretender ilustrar cronologicamente a história da Madeira, o concerto propõe um percurso que parte da contemplação da ilha, atravessa momentos de introspeção e celebração e termina evocando o horizonte, símbolo das viagens e da diáspora madeirense.

On the fiftieth anniversary of Madeira's autonomy, this programme brings together works from different eras and countries, united by a common thread: the island's identity, its relationship with the Atlantic, and its vocation as a meeting point for cultures. Without attempting to chronologically illustrate Madeira's history, the concert proposes a journey that begins with the contemplation of the island, through moments of introspection and celebration, and ends evoking the horizon, a symbol of Madeiran travels and diaspora.

SONS DE UM MUNDO NOVO SOUNDS FROM A NEW WORLD

Nathan Laube, órgão organ
21 outubro, quarta-feira, 21H30
October 21, Wednesday, 9.30 pm
Funchal, Igreja de São João Evangelista

O fascínio da Europa pelas músicas de outros continentes e a admiração do Novo Mundo



pelas grandes obras da tradição europeia são exploradas neste recital do virtuoso organista americano Nathan Laube.

Europe's fascination with music from other continents and the New World's admiration for the great works of the European tradition are explored in this recital by American virtuoso organist Nathan Laube.

CORREA DE ARAUXO, FACULTAD ORGANICA (1626)

Javier Artigas, órgão organ
Simeón Galduf, sacabuxa sackbutt

22 outubro, quinta-feira, 21H30
October 22, Thursday, 9.30 pm
Funchal, Igreja do Convento de Santa Clara



Há quatrocentos anos, em 1626, Francisco Correa de Arauxo publicava em Alcalá de Henares a sua *Facultad orgánica*. Redescoberta já no século XX, é hoje considerada a mais importante obra espanhola para tecla de Seiscentos e uma das mais significativas de toda a história da música. Os espanhóis Javier Artigas (órgão) e Simeón Galduf (sacabuxa) revisitam neste concerto Correa de Arauxo e a música do seu tempo.

Four hundred years ago, in 1626, Francisco Correa de Arauxo published his *Facultad orgánica* in Alcalá de Henares. Rediscovered in the 20th century, it is now considered the most important Spanish keyboard work of the 17th century and one of the most significant in the entire history of music. Spanish musicians Javier Artigas (organ) and Simeón Galduf (sackbut) revisit Correa de Arauxo and the music of his time in this concert.

O SOPRO E O TEMPO THE WIND AND THE TIME

António Esteireiro, órgão organ
Gonçalo Pescada, acordeão accordion

23 outubro, sexta-feira, 21H30
October 23, Friday, 9.30 pm
Funchal, Igreja de São Martinho



Apesar das diferenças de dimensão, construção e história, os quatro instrumentos presentes neste concerto partilham um elemento essencial: o ar. Movido pelo fole, ou diretamente pelo sopro, é ele que coloca em vibração palhetas e colunas sonoras, dando origem a uma ampla variedade de timbres. Esta proximidade permite explorar relações menos habituais entre instrumentos que, embora pertencendo a universos distintos, possuem características comuns. O programa deste concerto percorre diferentes épocas e linguagens, procurando precisamente explorar essa diversidade.

Despite differences in size, construction, and history, the four instruments in this concert share an essential element: wind. Moved by the bellows, or directly by breath, it is the wind that sets reeds and sound columns in vibration, providing a wide variety of timbres. This proximity allows for the exploration of less common relationships between instruments that, although belonging to distinct universes, possess common characteristics. The programme of this concert spans through different eras and musical languages, precisely seeking to explore this diversity.

INSULANA

Poema épico para soprano, órgão e cordas — ESTREIA ABSOLUTA Epic poem for soprano, organ and strings — WORLD PREMIERE

Patrycja Gabrel, soprano
Laura Silva Mendes, órgão organ
Orquestra Clássica da Madeira

24 outubro, sábado, 21H30
October 24, Saturday, 9.30 pm
Funchal, Sé



Assinalando a celebração dos cinquenta anos da Autonomia da Madeira, a Direção Regional de Cultura encomendou a quatro compositores – João Caldeira, João Santos, Sérgio Silva e Daniel Davis – uma obra (na realidade, constituída por quatro peças a executar sucessivamente) baseada no poema *Insulana* de Manuel Tomás. A soprano Patrycja Gabrel associa-se à organista madeirense Laura Silva Mendes e à Orquestra Clássica da Madeira neste momento de celebração.

To mark the fiftieth anniversary of Madeira's autonomy, the Regional Directorate for Culture commissioned four composers – João Caldeira, João Santos, Sérgio Silva and Daniel Davis – to create a work (actually composed of four pieces to be performed successively) based on the poem *Insulana* by Manuel Tomás. Soprano Patrycja Gabrel joins Madeiran organist Laura Silva Mendes and the Madeira Classical Orchestra in this celebratory moment.

MISSA DOMINICAL SUNDAY MASS

Patrycja Gabrel, soprano
João Vaz, órgão de coro choir organ
Laura Silva Mendes, órgão organ

25 outubro, domingo, 11H30
October 25, Sunday, 11.30 am
Funchal, Sé

ATRAVESSANDO O ATLÂNTICO CROSSING THE ATLANTIC

Marco Brescia, órgão organ
Ensemble Favola d'Argo

25 outubro, domingo, 18H00
October 25, Sunday, 6.00 am
Funchal Igreja do Convento de Santa Clara



No final do século XVIII e nas primeiras décadas do século XIX, o espaço atlântico que unia Portugal e Brasil tornou-se um território de intensa circulação de pessoas, ideias e práticas culturais. O mar, longe de representar uma barreira, funcionava como um verdadeiro caminho de ligação entre dois mundos, permitindo que músicos, partituras e estilos atravessassem o oceano e contribuíssem para a construção de uma vida musical compartilhada. O programa apresentado neste concerto percorre justamente esse universo atlântico, reunindo obras de quatro compositores cuja trajetória ilustra, de maneiras diferentes, essa rede de conexões.

At the end of the 18th century and the beginning of the 19th century, the Atlantic space that united Portugal and Brazil became a territory of intense circulation of people, ideas, and cultural practices. The sea, far from representing a barrier, worked as a connecting path between two worlds, allowing musicians, scores, and styles to cross the ocean and contribute to the construction of a shared musical life. The programme presented in this concert explores precisely this Atlantic universe, bringing together works by four composers whose trajectory illustrates, in different ways, this network of connections.

16 OUT, 21H30

SOBRE OS OMBROS DE GIGANTES

ON THE SHOULDERS OF GIANTS

Homenagens musicais **Musical Homages**

Alexander Paine, órgão organ

Igreja de São João Evangelista (Colégio), Funchal

17 OUT, 21H30

TRAVESSIAS CROSSINGS

Da Europa barroca à América do Sul

From Baroque Europe to South America

Elisa Freixo, órgão organ

Igreja de Nossa Senhora da Conceição, Machico

18 OUT, 18H00

O VENTO DO SUL THE SOUTH WIND

Alexander Paine, órgão organ

Igreja de Nossa Senhora da Luz, Ponta do Sol

19 OUT, 21H30

ENCONTROS ENCOUNTERS

Portugal, Espanha e América do Sul

Portugal, Spain and South America

Elisa Freixo, órgão organ

Igreja de São João Evangelista (Colégio), Funchal

20 OUT, 21H30

DA ILHA AO HORIZONTE

FROM THE ISLAND TO THE HORIZON

Gregório Gomes, órgão organ

Ana dos Santos, mezzo-soprano

Igreja de Santa Luzia, Funchal

21 OUT, 21H30

SONS DE UM MUNDO NOVO

SOUNDS FROM A NEW WORLD

Nathan Laube, órgão organ

Igreja de São João Evangelista (Colégio), Funchal

22 OUT, 21H30

CORREA DE ARAUXO,

FACULTAD ORGANICA (1626)

Javier Artigas, órgão organ

Simeón Galduf, sacabuxa sackbut

Igreja do Convento de Santa Clara do Funchal

23 OUT, 21H30

O SOPRO E O TEMPO

THE WIND AND THE TIME

António Esteireiro, órgão organ

Gonçalo Pescada, acordeão accordion

Igreja de São Martinho, Funchal

24 OUT, 21H30

INSULANA

Poema épico para soprano, órgão e cordas

Epic poem for soprano, organ and strings

Patrycja Gabrel, soprano

Laura Silva Mendes, órgão organ

Orquestra Clássica da Madeira

Funchal, Sé

25 OUT, 11H30

MISSA DOMINICAL SUNDAY MASS

Patrycja Gabrel, soprano

João Vaz, órgão de coro choir organ

Laura Silva Mendes, órgão organ

Sé do Funchal

25 OUT, 18H00

ATRAVESSANDO O ATLÂNTICO

CROSSING THE ATLANTIC

Marco Brescia, órgão organ

Ensemble Favola d'Argo

Igreja do Convento de Santa Clara do Funchal



Festivaldeorgao.madeira.gov.pt

ORGANIZAÇÃO / PROMOTERS



Secretaria Regional
de Turismo, Ambiente e Cultura
Direção Regional da Cultura

APOIOS / SUPPORTS

